

Yérouchalaïm chel zahav

Paroles et musique: Naomi Shemer

ירושלים של זהב

מלים ולחן: נעמי שמר



copyright 2000 philg@mit.edu

copyright "Coeurs à Choeur"

Yérouchalaïm chel zahav

Paroles et musique: Naomi Shemer

ירושלים של זהב

מלים ולחן: נעמי שמר

Avir harim tsaloul ka yayin
Véré'akh oranim
Nissa bérou'akh ha arbaïm
Im kol pa'amonim
Uvétardemat ilan va éven
Chvuyia ba khaloma
Ha ir acher badad yochévet
Uvéliba khoma

Yérouchalaïm chel zahav
Vé chel nékhochet véchel or
Ha lo lekhol chiraïkh ani kinor

x2

אוויר הרים צלול כין
ורח אורנים
נישא ברוח הערביים
עם קול פעמונים
ובתרדמת אילן ואבן
שבוייה בחלומה
העיר אשר בדד יושבת
ובליבה חומה.

ירושלים של זהב
ושל נחושת ושל אור
הלא לכל שיריך אני כינור

Yérouchalaïm chel zahav

Paroles et musique: Naomi Shemer

ירושלים של זהב

מלים ולחן: נעמי שמר

Ekha yavchou borot hamaïm
kikar hachouk réka
Vé én poked et har habaït
Ba'ir ha atika
Uvamé'arot acher basséla
Méyalélot roukhot
Vé én yoréd el yam ha mélakh
Bédérékh yérikho

אִיכָה יַבְשׁוּ בּוֹרוֹת הַמַּיִם
כִּיפֹר הַשּׁוּק רֵיקָה
וְאִין פּוֹקֵד אֶת הַר הַבַּיִת
בְּעִיר הָעֵתִיקָה
וּבְמַעְרוֹת אֲשֶׁר בְּסַלְעַ
מִיִּלְלוֹת רוּחוֹת
וְאִין יוֹרֵד אֶל יַם הַמֶּלֶךְ
בְּדֶרֶךְ יְרִיחוֹ

Yérouchalaïm chel zahav
Vé chel nékhochet véchel or
Ha lo lekhol chiraïkh ani kinor x2

ירושלים של זהב
ושל נְחוֹשֶׁת וּשְׁל אֹר
הֲלֹא לְכֹל שִׁירְיִיךְ אָנִי כִּינּוֹר

Yérouchalaïm chel zahav

Paroles et musique: Naomi Shemer

Akh bévoï hayom lachir lakh
Vé lakh likchor ktarim
Katonti mitseïr banaïkh
Umé'akhron haméchorérim
ki chmékh tsorév et ha sfataïm
Ki néchikat saraf
Im échkakhékh Yéruchalaïm
Achér koula zahav

Yérouchalaïm chel zahav
Vé chel nékhochet véchel or
Ha lo lekhoh chiraïkh ani kinor

x2

ירושלים של זהב

מלים ולחן: נעמי שמר

אך בְּבוֹאֵי הַיּוֹם לְשִׁיר לְךָ
וְלֹךְ לְקִשּׁוֹר כְּתָרִים
קִטּוֹנֹתַי מְצַעִיר בְּנֵיֶיךָ
וּמֵאַחֲרוֹן הַמְּשׁוֹרְרִים
כִּי שָׁמַךְ צוֹרֵב אֶת הַשְּׁפֵתַיִם
כְּנִשְׂקֵת שַׁרְף
אִם אֲשַׁכַּחְךָ יְרוּשָׁלַיִם
אֲשֶׁר כּוֹלָה זָהָב

ירושלים של זהב
ושל נחושת ושל אור
הלא לכל שיריך אני כינור

Yérouchalaïm chel zahav

Paroles et musique: Naomi Shemer

Khazarnou el borot ha maïm
Lachouk véla kikar
Chofar koré bé har habaït
Ba ir ha atiqua
Uvamé'arot acher basséla
Alfeï chmachot zorkhot
Nachouv néréd él yam hamélakh
Bedérekh yérikho

Yérouchalaïm chel zahav
Vé chel nékhochet véchel or
Ha lo lekhol chiraïkh ani kinor x2

ירושלים של זהב

מלים ולחן: נעמי שמר

חֲזַרְנוּ אֶל בּוֹרוֹת הַמַּיִם
לְשׁוּק וְלִפְיֶכָר
שׁוֹפָר קוֹרָא בְּהַר הַבַּיִת
בַּעִיר הָעֵתִיקָה
וּבְמַעְרוֹת אֲשֶׁר בְּסֻלַּע
אֶלְפֵי שְׂמֵשׁוֹת זֹרְחוֹת
נִשׁוּב נֶרְד אֶל יַם הַמֶּלֶךְ
בַּדֶּרֶךְ יְרִיחוֹ

ירושלים של זהב
ושל נחושת ושל אור
הלא לכל שיריך אני כינור